

ZAVRŠNI AKT

Predstavnici:

ANTIGVE I BARBUDE,

ZAJEDNICE BAHAMA,

BARBADOSA,

BELIZEA,

ZAJEDNICE DOMINIKE,

DOMINIKANSKE REPUBLIKE,

GRENADE,

REPUBLIKE GVAJANE,

REPUBLIKE HAITIJA,

JAMAJKE,

SVETOG KRISTOFORA I NEVISA,

SVETE LUCIJE,

SVETOG VINCENTA I GRENADINA,

REPUBLIKE SURINAMA,

REPUBLIKE TRINIDADA I TOBAGA,

dalje u tekstu „države CARIFORUM-a”,

s jedne strane, i

KRALJEVINE BELGIJE,

REPUBLIKE BUGARSKE,

ČEŠKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE DANSKE,

SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

REPUBLIKE ESTONIJE,

IRSKE,

HELENSKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE ŠPANJOLSKE,

FRANCUSKE REPUBLIKE,

TALIJANSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE CIPRA,

REPUBLIKE LATVIJE,

REPUBLIKE LITVE,

VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA,

REPUBLIKE MAĐARSKE,

MALTE,

KRALJEVINE NIZOZEMSKE,

REPUBLIKE AUSTRIJE,

REPUBLIKE POLJSKE,

PORTUGALSKE REPUBLIKE,

RUMUNJSKE,

REPUBLIKE SLOVENIJE,

SLOVAČKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE FINSKE,

KRALJEVINE ŠVEDSKE,

UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovornih stranaka Ugovora o osnivanju Europske zajednice i Ugovora o Europskoj uniji, dalje u tekstu „države članice Europske unije”,

i

EUROPSKE ZAJEDNICE,

s druge strane

koji su se sastali u Bridgetownu, Barbados, dana petnaestog listopada godine dvije tisuće osme prigodom potpisivanja Sporazuma o gospodarskom partnerstvu između država CARIFORUM-a, s jedne strane, i Europske zajednice i njezinih država članica, s druge strane, pri potpisivanju Sporazuma:

— usvojili su sljedeće priloge, protokole i zajedničke izjave te zajedničku izjavu:

PRILOG I.: Izvozne carine

PRILOG II.: Carine na uvoz proizvoda s podrijetlom iz država CARIFORUM-a

PRILOG III.: Carine na uvoz proizvoda s podrijetlom iz stranke EZ-a

PRILOG IV.: Popis obveza u pogledu ulaganja i trgovine uslugama

PRILOG V.: Informacijske točke (iz članka 86.)

PRILOG VI.: Obuhvaćene nabave

PRILOG VII.: Sredstva objavljivanja

PROTOKOL I. o definiciji pojma „proizvoda s podrijetlom” i načinima administrativne suradnje

PROTOKOL II. o uzajamnoj administrativnoj pomoći u carinskim pitanjima

PROTOKOL III. o suradnji u području kulture

U POTVRDU TOGA, niže potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Završni akt.

Съставено в Бриджтаун, Барбадос на втори септември две хиляди и осма година.

Hecho en Bridgetown, Barbados, el dos de septiembre de dosmille ocho.

V Bridgetownu na Barbadosu dne druhého září dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bridgetown, Barbados, den anden september to tusind og otte.

Geschehen zu Bridgetown, Barbados, am zweiten September zweitausendacht.

Kahe tuhanda kaheksanda aasta septembrikuu teisel päeval Bridgetownis Barbadosel.

Έγινε στο Bridgetown των Μπαρμπάντος, στις δύο Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Bridgetown, Barbados on the second day of September in the year two thousand and eight.

Fait à Bridgetown, la Barbade, le deux septembre deux mille huit.

Fatto a Bridgetown, Barbados, addì due settembre duemilaotto.

Bridžtaunā, Barbadosā, divtūkstoš astotā gada otrajā septembrī.

Priimta Bridžtaune, Barbadosė, du tūkstančiai aštuntų metų rugsėjo antrą dieną.

Kelt Bridgetownban, Barbadoson a kétezer-nyolcadik év szeptember második napján.

Magħmul fi Bridgetown, il-Barbados fit-tieni jum ta' Settembru tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Bridgetown, Barbados, de tweede september tweeduizend acht.

Sporządzono w Bridgetown na Barbadosie dnia drugiego września roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bridgetown, Barbados, em dois de Setembro de dois mil e oito.

Înceiat la Bridgetown, Barbados, la doi septembrie două mii opt.

V Bridgetowne na Barbadosė dņa druhého septembra dvetisícosem.

V Bridgetownu, Barbados, dne drugega septembra leta dva tisoč osem.

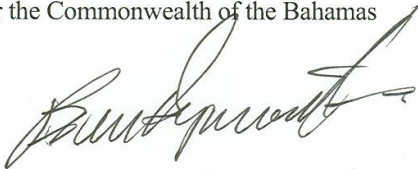
Tehty Bridgetownissa Barbadoksessa toisena päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Utfärdad i Bridgetown, Barbados, den andra september tjugohundraåtta.

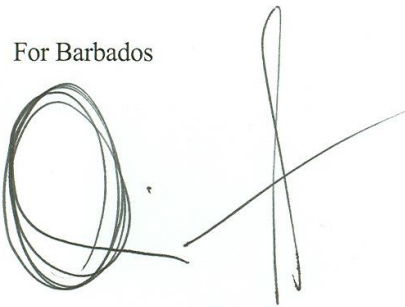
For Antigua and Barbuda

A handwritten signature consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

For the Commonwealth of the Bahamas

A handwritten signature with a large, stylized initial 'B' followed by a long horizontal stroke.

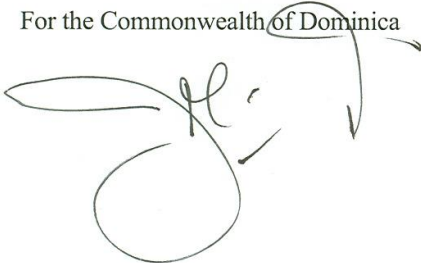
For Barbados

A handwritten signature featuring a large, circular loop on the left and a long, thin vertical stroke on the right.

For Belize

A handwritten signature with a large, stylized initial 'B' and a long horizontal stroke extending to the right.

For the Commonwealth of Dominica

A handwritten signature with a large, stylized initial 'D' and a long horizontal stroke extending to the right.

Por la República Dominicana



For Grenada



For the Republic of Guyana

P. Thomas. BRUSSELS, Oct. 20, 2007.

Pour la République d'Haïti

*Lechef, Port-au-Prince, 10 décembre 2009
signé avec déclaration*

For Jamaica



For Saint Christopher and Nevis

Handwritten signature of Timothy Harris in cursive script.

For Saint Lucia

Handwritten signature in cursive script, possibly for Saint Lucia.

For Saint Vincent and the Grenadines

Handwritten signature in cursive script, possibly for Saint Vincent and the Grenadines.

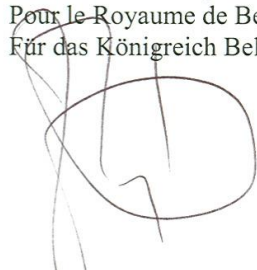
Voor de Republiek Suriname

Handwritten signature in cursive script, possibly for Suriname.

For the Republic of Trinidad and Tobago

Handwritten signature in cursive script, possibly for Trinidad and Tobago.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region
Brüssel-Hauptstadt.

За Република България




Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



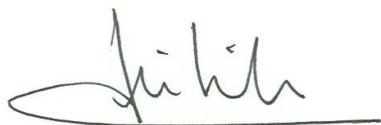
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



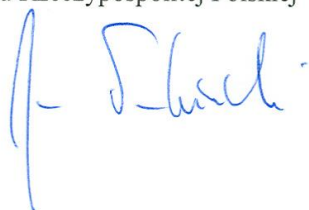
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland




För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



ZAJEDNIČKE IZJAVE

ZAJEDNIČKA IZJAVA
O RAZVOJNOJ SURADNJI

Stranke prepoznaju važne izazove u pogledu prilagodbe koje će predstavljati provedba ovog Sporazuma, posebno manjim gospodarstvima među državama CARIFORUM-a. Stranke su suglasne da će znatan broj obveza preuzetih u ovom Sporazumu zahtijevati hitan početak reformi. Stranke također prepoznaju regionalnu infrastrukturu kao važan alat koji će državama CARIFORUM-a omogućiti da u potpunosti iskoriste mogućnosti koje nudi ovaj Sporazum.

Stranke ponovno potvrđuju važnost osiguranja najučinkovitijeg korištenja sredstava za financiranje razvoja kako bi se ispunili ciljevi ovog Sporazuma, u najvećoj mogućoj mjeri iskoristio njegov potencijal i pružila potpora njegovoj urednoj provedbi, kao i razvojnoj viziji CARICOM-a.

Stranke ističu raspoloživost 165 milijuna EUR za financiranje Karipskog regionalnog indikativnog programa (CRIP) iz desetog EDF-a i podsjećaju da će na temelju revidiranog Sporazuma iz Cotonoua nasljednik trenutnog Financijskog protokola biti usuglašen za razdoblje 2012. - 2020. Stranke nadalje prepoznaju da sredstva dodijeljena Karipskom regionalnom indikativnom programu (CRIP) iz desetog EDF-a treba dopuniti doprinosima država članica Europske unije (EU) za „pomoć trgovini”.

Na temelju Strategije EU-a za pomoć trgovini usvojene u listopadu 2007. i instrumenata za financiranje nabrojanih u dijelu I. članku 7. ovog Sporazuma, države članice Europske unije potvrđuju da karipskim državama AKP-a namjeravaju osigurati pravičan udio u obvezama država članica u okviru pomoći trgovini, uključujući programe financiranja koji su povezani s provedbom ovog Sporazuma.

Stranke su suglasne u pogledu koristi mehanizama za regionalni razvoj, uključujući fond za regionalni razvoj, koji su dostupni svim državama CARIFORUM-a za mobilizaciju i usmjeravanje razvojnih sredstava iz Europske unije i drugih potencijalnih donatora povezanih sa Sporazumom o gospodarskom partnerstvu. U tom će pogledu Europska komisija i države članice Europske unije razmotriti potrebne aranžmane s Razvojnim fondom CARICOM-a, nakon što bude osnovan, s ciljem da Fondu osigura sredstva za potporu izvršenju programa povezanih s provedbom ovog Sporazuma, kao i za potporu povezanim mjerama za prilagodbu i gospodarskim reformama. Doprinos EU-a dopunit će doprinos karipskih država i drugih donatora.

Stranke su suglasne da se rješavanju najhitnijih prioriteta suradnje CARIFORUM-a, povezanih s provedbom ovog Sporazuma, dodijeli visoki prioritet u planiranju sredstava, posebno onih stavljenih na raspolaganje u okviru desetog EDF-a.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O BANANAMA

Stranke prepoznaju važnost banana za gospodarski razvoj niza zemalja CARIFORUM-a u smislu zapošljavanja, deviza te socijalne i političke stabilnosti.

Na sličan način prepoznaju da je u prošlosti izvoz banana iz CARIFORUM-a u EU bio potpomognut znatnim carinskim povlasticama i da bi održavanje takve povlastice što je dulje moguće povećao koristi koje proizlaze iz ovog Sporazuma.

Države CARIFORUM-a također smatraju da bi moguće smanjenje carine utvrđene po načelu najpovlaštenije nacije i provedba sporazumâ o slobodnoj trgovini između stranke EZ-a i određenih trećih zemalja predstavljalo značajne konkurentne izazove za industriju banana u više zemalja CARIFORUM-a.

U okviru instrumenata financiranja Europske zajednice obje će stranke odlučiti o planiranju sredstava, u skladu s mjerama koje se već financiraju, te uzimajući u obzir financijska sredstva koja su još raspoloživa na temelju Posebnog okvira pomoći (SFA), kako bi se industriji banana u CARIFORUM-u pomoglo da se dodatno prilagodi novim izazovima, uključujući aktivnosti usmjerene ka povećanju produktivnosti i konkurentnosti u područjima održive proizvodnje, razvoja alternativa kako unutar tako i izvan industrije banana, rješavanja društvenog utjecaja koji proizlazi iz promjena u tom sektoru i za ublažavanje posljedica katastrofa.

ZAJEDNIČKA IZJAVA
O RABLJENOJ ROBI

U pogledu kontrola uvoza motornih vozila i motocikala starijih od pet godina te vozila mase pet tona ili veće koja su starija od 15 godina, na temelju Zakona Dominikanske Republike br. 147 od 27. prosinca 2000., stranka EZ-a obvezuje se da neće osporavati taj zakon bez obzira na pitanje njegove sukladnosti s ovim Sporazumom.

ZAJEDNIČKA IZJAVA
O RIŽI

Stranke se obvezuju osigurati da se izdavanje dozvola i drugi aranžmani za upravljanje carinskom kvotom za rižu iz Priloga II. točke 2. posebno preispituju s ciljem osiguranja da države CARIFORUM-a izvoznice riže imaju najveće moguće koristi od ovog Sporazuma.

ZAJEDNIČKA IZJAVA
O PRERASPODJELI NEISPORUČENIH KOLIČINA
U OKVIRU PROTOKOLA O ŠEĆERU

Stranka EZ-a i države potpisnice CARIFORUM-a koje su stranke Protokola o šećeru nastoje do 30. rujna 2009. preraspodijeliti sve neisporučene količine iz tih država među druge države CARIFORUM-a koje su stranke Protokola o šećeru u opsegu koji je dopušten člankom 7. Protokola.

ZAJEDNIČKA IZJAVA
UZ PROTOKOL I.
O PODRIJETLU PROIZVODA RIBARSTVA

Stranka EZ-a potvrđuje pravo obalnih država CARIFORUM-a na razvoj i racionalno iskorištavanje ribolovnih resursa u svim vodama pod njihovom nadležnošću.

Stranke su suglasne da je potrebno ispitati postojeća pravila o podrijetlu kako bi se odredilo koje bi promjene možda trebalo učiniti s obzirom na prvi stavak.

Svjesne svojih odnosnih zabrinutosti i interesa, države CARIFORUM-a i stranka EZ-a suglasne su nastaviti s ispitivanjem problema koji postavlja ulazak na tržišta stranke EZ-a proizvoda ribarstva iz ulova u zonama pod nacionalnom nadležnošću država CARIFORUM-a, s ciljem postizanja rješenja koje je zadovoljavajuće za obje strane. Ispitivanje se odvija u okviru Posebnog odbora za carinsku suradnju i olakšavanje trgovine.

ZAJEDNIČKA IZJAVA
UZ PROTOKOL I.
O KNEŽEVINI ANDORI
I REPUBLICI SAN MARINU

1. Države CARIFORUM-a prihvaćaju proizvode s podrijetlom iz Kneževine Andore iz poglavlja 25. do 97. Harmoniziranog sustava i proizvode s podrijetlom iz Republike San Marina kao proizvode s podrijetlom iz Europske zajednice u smislu ovog Sporazuma.

2. Protokol I. primjenjuje se *mutatis mutandis* za potrebe definicije statusa proizvoda s podrijetlom za gore navedene proizvode.

JOINT DECLARATION
ON THE SIGNING OF THE ECONOMIC PARTNERSHIP AGREEMENT

The Parties acknowledge that the signature of the Economic Partnership Agreement (the "Agreement") signals the changing dynamics of the global economy as well as the continuing importance of our cooperation to the realisation of the development objectives of the CARIFORUM States.

As we affix our signature to the Agreement, we emphasise that it must be supportive of the development objectives, policies and priorities of the CARIFORUM States, not only in its structure and content, but also in the manner and spirit of its implementation.

To that end and as indicated in article 4 of the Agreement, its implementation will pay due regard to the integration processes in CARIFORUM, including the aims and objectives of the CARICOM Single Market and Economy as outlined in the Revised Treaty of Chaguaramas. In such implementation, special consideration will be given to reinforcing the regional integration schemes of the CARIFORUM States and ensuring their further sustainable advancement.

We declare our commitment to work closely, within the institutions of the Agreement, to achieve its aims and objectives taking special account of the different levels of development among our countries, notably the needs of the small vulnerable economies, including, in particular, Haiti as a Least Developed Country, as well as those designated as less developed under The Revised Treaty of Chaguaramas.

We understand that, in the context of our continued monitoring of the Agreement within its institutions, as provided for under article 5 of the Agreement, a comprehensive review of the Agreement shall be undertaken not later than five (5) years after the date of signature and at subsequent five-yearly intervals, in order to determine the impact of the Agreement, including the costs and consequences of implementation and we undertake to amend its provisions and adjust their application as necessary.

— primili su na znanje sljedeću Izjavu:

IZJAVA
DRŽAVA CARIFORUM-a
UZ PROTOKOL I. O PODRIJETLU
PROIZVODA RIBARSTVA IZ ISKLJUČIVOGA GOSPODARSKOG POJASA

Države CARIFORUM-a ponovno potvrđuju stajalište koje su izražavale tijekom pregovora o pravilima o podrijetlu u vezi s proizvodima ribarstva i stoga su ustrajne pri tome da bi, u okviru ostvarivanja njihovih suverenih prava na ribolovne resurse u vodama pod njihovom nacionalnom nadležnošću, uključujući isključivi gospodarski pojas kako je definiran u Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora, sav ulov ostvaren u tim vodama i obvezno istovaren u lukama država CARIFORUM-a za preradu trebao uživati status robe s podrijetlom.

JOINT STATEMENT
BY THE SIGNATORY CARIFORUM STATES
AND THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES,
UPON SIGNATURE OF THE CARIFORUM-EC EPA

The States and the European Community, signatories of the "Economic Partnership Agreement between the CARIFORUM States, of the one part, and the European Community and its Member States, of the other part" (the "Agreement"), take note that the Republic of Haiti and the Republic of Guyana have not signed the Agreement at this stage. Consequently, as a matter of international law, the Republic of Haiti and the Republic of Guyana shall neither be subject to the obligations, nor enjoy the rights, provided for by the Agreement. The signatories look forward to the early signature and provisional application of the Agreement by the Republic of Guyana and the Republic of Haiti.
